

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN URSULA PHILIPOTTA VAN RAESVELD [UTRECHT]
10/20 SEPTEMBER 1678
7093A

Samenvatting: Huygens vraagt Ursula van Raesveld bij de kamerheer van de graaf van Lippe te informeren wat hij denkt van de stukken voor luit die Huygens aan hem heeft gegeven. Hij vraagt of zij kan overbrengen dat hij een bezoek van genoemde kamerheer aan hem zeer op prijs zou stellen.

Over een antwoord van Ursula van Raesveld is niets bekend.

Datering: Het ontwerp geeft eerst 20 september als datum, maar 20 is doorgehaald en veranderd in 10. De laatste datering kan heel goed in Oude Stijl zijn, die in Utrecht nog gangbaar was. Om deze reden kan de brief gedateerd worden op 20 september Nieuwe Stijl. Worp dateert de brief op 10 september Nieuwe Stijl.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 878: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. LXXXVI, p. 76: volledig.

— Worp 6, nr. 7092, pp. 404-405: samenvatting.

Namen: Mejuffrouw Baron; Simon Hendrik van Lippe.

Glossarium: luth (luit); monture (besnaring [van luit]).

Transcriptie

À Mademoiselle d'Amerongen.

10/20 Septembre 78.

Mademoiselle,

Je vous ay veu gouster la main et la manière du valet de chambre de Monsieur le Comte de la Lippe sur le luth, et cela m'a porté à luy laisser copier quelques bagatelles de ma façon, me promettant qu'il pourroit les toucher mieux que leur auteur, et, peut estre, avoir l'honneur de vous en entretenir. Je ne connois personne dans Utrecht à qui je puisse m'informer si cela est arrivé et comment il s'en démesle. Son nom mesme m'est inconnu. Ayez, je vous supplie, Mademoiselle, la bonté de souffrir que je vous en importune. Je ne prétens pas que vous en mettiez la main sur la papier. Vous n'aurez, s'il vous plaist, qu'à luy ordonner de m'en escrire quelque mot, ou bien, s'il a occasion de passer icy, de m'en venir faire rapport, et mesme de me faire entendre comment il m'exécute. Nous pourrions si bien nous entendre que je luy ferois autre largesse de mes productions; au moins, Mademoiselle, si je pouvoy sçavoir que le stile ne vous en déplust point. Tout calomniateur que vous m'avez voulu croire de vostre excellent luth (je ne le fus jamais que de sa monture), j'ose encor espérer ceste grace de vostre extrême douceur et discrétion exemplaire et me dire ensuite de grand cœur, etc.

Si j'eusse cru la Baron en ville, je me fusse bien abstenu de ceste impudence icy. Mais de longtemps nous n'en avons ouy parler.

Vertaling

Aan mejuffrouw van Amerongen.

10/20 september 1678.

Mejuffrouw,

Ik heb uw waardering gezien voor de kundigheid en de speelwijze van de kamerheer van mijnheer de graaf [Simon Hendrik] van Lippe op de luit, en dat heeft mij ertoe aangezet enige kleinigheden van eigen hand voor

hem te laten kopiëren, mijzelf voorhoudend dat hij ze beter zou kunnen uitvoeren dan de componist, en wellicht de eer zou hebben u ermee te mogen onderhouden. Ik ken niemand in Utrecht bij wie ik kan informeren of dat is gebeurd en hoe hij zich hieruit redt. Ik weet zelfs zijn naam niet. Weest u toch zo goed, mejuffrouw, zo is mijn verzoek, toe te staan dat ik u hiermee lastig val. Ik wil niet zover gaan dat u een brief moet gaan schrijven. U zult niets anders hoeven doen, alstublieft, dan hem opdracht te geven mij een enkel woordje te schrijven, of, wanneer hij gelegenheid heeft hier langs te komen, mij verslag te komen uitbrengen, en mij daarbij nog te laten horen hoe hij mijn stukken uitvoert. Wellicht kunnen wij het zo goed met elkaar vinden dat ik andermaal vrijgevig zal zijn met mijn eigen maaksels; ten minste, mejuffrouw, als ik erachter kon komen dat de stijl u niet mishaagde. Als grote lasteraar van uw voortreffelijke luit, zoals u mij heeft willen doen geloven te zijn (dat was ik nooit behalve waar het over de besnaring ging), waag ik het nog te hopen op deze gunst van uw buitengewone zachtmoedigheid en voorbeeldige bescheidenheid alsook dat u mij in het vervolg grootmoedig zult willen noemen, enz.

Als ik had gemeend dat mejuffrouw Baron in de stad was, had ik mij niet aan deze onbeleefdheid gewaagd, maar wij hebben lang niet over haar horen spreken.
